

scène des arts  
et de la poésie

LES DÉCHARGEURS

14/01 - 17/03  
LES MARDIS  
21H00  
1h10

THÉÂTRE  
MUSICAL

# FAIRE SEMBLANT D'ÊTRE NORMAUX

de GIORGIO GABER & SANDRO LUPORINI | mise en scène STÉPHANE MIGLIERINA

MOI L'HUMANITÉ

J'AIME LA REGARDER

D'EN HAUT

interprètes BENOIT VALLICIONI | MATTIA PASTORE

## DOSSIER DU SPECTACLE

### ADRESSE

Les Déchargeurs

3 rue des Déchargeurs 75001 PARIS

Métro Châtelet

### RÉSERVATIONS

Sur internet 24/7 [www.lesdechargeurs.fr](http://www.lesdechargeurs.fr)

Par téléphone 01 42 36 00 50

du lundi au samedi de 17h30 à 23h

Tarifs : 18 - 15 - 10 €

### CONTACT PRESSE

Les Déchargeurs

07 61 16 55 72

[presse@scenesblanches.com](mailto:presse@scenesblanches.com)

### CONTACT DIFFUSION

Marion De Courville - Derviche diffusion

06 66 99 92 41

[mariondecourville.derviche@gmail.com](mailto:mariondecourville.derviche@gmail.com)

# GÉNÉRIQUE

Texte **Giorgio Gaber, Sandro Luporini**

Traduction **Stéphane Miglierina, Mattia Pastore, Benoit Valliccioni**

Adaptation, mise en scène **Stéphane Miglierina**

Compositeur **Mattia Pastore**

Avec **Mattia Pastore, Benoit Valliccioni**

Coréalisation **La Reine blanche – Les Déchargeurs & Les Vitriers Lunatiques**

Production Les Vitriers Lunatiques, avec le soutien de la Fondazione Giorgio Gaber

Représentations

**LES DÉCHARGEURS – PARIS – SALLE LA BOHÈME**

14 janvier au 17 mars, les mardis à 21h

## LE SPECTACLE

G rencontre G. Deux personnages, différents en tout et obligés de cohabiter, vont tenter de s'affirmer : l'un par une parole volubile, l'autre grâce à une mélodie virtuose. Sous la forme d'un duo entre un comédien et un pianiste, la pièce reprend certains des plus grands monologues de Giorgio Gaber et Sandro Luporini pour la première fois traduits en français. Malgré les répulsions existantes, ces personnages tour à tour grinçants, rêveurs ou un brin libertaires vont tenter de s'accorder. Les mots se mêlent à la musique avec un but : entrevoir par la force du rire ce qui se cache derrière les apparences.

## LE MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Sous la forme d'un duo entre un comédien et un pianiste, Faire semblant d'être normaux reprend certains des plus grands monologues de Giorgio Gaber et Sandro Luporini pour la première fois traduits en français. Giorgio Gaber (1939-2003), homme de théâtre et chanteur italien, est connu pour avoir créé le genre du teatro-canzone (théâtre-chanson) et c'est à cette particularité de sa production que notre spectacle veut rendre hommage en suivant, en musique, la vie d'un Monsieur Tout-le-Monde, tantôt naïf et rêveur, tantôt cynique et arrogant, ou encore engagé et parodique.

La présence de la musique n'est pas un simple accompagnement : alors que Monsieur G utilise les mots pour affirmer avec péremption, les interventions musicales intempestives du pianiste déjouent les langues de bois et dégonflent les hyperboles. Avec un but : se servir du rire pour aller voir derrière la réalité, entrouvrir le rideau de ce qui fait semblant d'être normal pour entrevoir ce qui se cache derrière les apparences.

Nous avons choisi et traduit quatorze monologues et chansons pour un format d'une heure dix qui permette à la fois de faire découvrir le vaste éventail des écrits de Gaber et Luporini au public français et de créer un parcours cohérent, construit comme une véritable pièce : s'y joue la rencontre de deux personnages obligés de cohabiter sur un bout de scène, avec comme seule frontière un piano.

**Stéphane Miglierina**

## A PROPOS DE GIORGIO GABER

Giorgio Gaberscik, connu sous le nom de scène de Giorgio Gaber (né le 25 janvier 1939 à Milan et mort le 1er janvier 2003 à Camaiore) est un chanteur, compositeur, acteur et dramaturge italien.

Giorgio Gaber était aussi un guitariste accompli, ainsi que l'auteur de l'une des premières chansons rock en italien. Cependant Gaber était attiré par la Chanson française. Successivement, avec Sandro Luporini, il fut le pionnier du genre musical connu sous l'appellation « teatro canzone » (théâtre - chanson).

Après les premiers singles, Gaber atteignit le succès en 1960 avec la chanson "Non arrossire (Ne rougie pas). La même année il réalisa la chanson la plus connue parmi celles de cette période, La ballata del Cerutti (La ballade du Cerutti) sur un texte de l'écrivain Umberto Simonetta. Pendant les années 1960 ce dernier écrira d'autres chansons à succès qui assureront à Gaber beaucoup d'apparitions à la télévision.

Gaber était attiré par la chanson française : il écoutait les chansonniers de la Rive gauche parisienne chez qui il retrouvait cette épaisseur culturelle et cette attention aux textes qui manquaient à la variété italienne. En particulier, l'artiste avait déclaré : « Mon maître a été Jacques Brel. » Sorti de presse en mars 2019, le livre «Gaber-Brel. Dialogo» est une œuvre (bilingue) entièrement dédiée à ces deux grands artistes, deux grands protagonistes de la chanson et du théâtre européens, Giorgio Gaber et Jacques Brel, qui les rapproche pour la première fois, dans une sélection de pièces choisies parmi leur répertoire musical et théâtral et une vaste bibliographie (interviews, conversations, discours hors-scène)... traçant ainsi un parcours expressif inédit.

# LES TEXTES DU SPECTACLE

*Les enfants G*

*Le poil*

*L'odeur*

*L'anarchiste*

*Où l'ai-je mise ?*

*Qui sait ? chez les socialistes...*

*La masturbation*

*Faire semblant d'être normaux,*

*Le Philosophe overground,*

*Et l'Église se renouvelle*

*Une idée*

*Les inutiles*

*Rêve en deux Temps*

*Le futur*

## PARCOURS

### **BENOIT VALLICIONI / INTERPRÈTE - MUSICIEN**

Après une licence universitaire en Arts du Spectacle, Benoît Valliccioni se forme en théâtre au Cours Florent, en cinéma au Laboratoire de l'Acteur. Une expérience de danseur contemporain au sein de la compagnie Camille M. finit de le convaincre de partir se former à la comédie musicale à l'AMDA de New York City (American Musical and Dramatic Academy) où il y passe une année. De retour à Paris en 2012, on le retrouve sur scène dans divers spectacles musicaux, on le voit à plusieurs reprises au Festival d'Avignon (*Symphonia*, *Kuwa Na Kichwa*, *Blanche-Neige et Moi*, etc.) et actuellement au Palais des Sports de Paris dans *Siddhartha l'Opera Rock*.

### **MATTIA PASTORE / PIANISTE – COMPOSITEUR – INTERPRÈTE**

Après une formation musicale classique de cors français, de trompette et de piano à Turin, Mattia Pastore se tourne vers la direction d'orchestre, en particulier pendant plus de dix ans la fanfare Banda Rumorosa (80 musiciens, 270 concerts) qui lui donne l'occasion de participer à des tournées en Italie, France et Espagne. C'est cependant avec son groupe indie rock Traffic Light Orchestra qu'il a l'occasion de composer deux albums (*Verdeyellowrouge* en 2001 et *Many Worries* en 2012).

Lors de son arrivée à Paris, il est invité par l'Université Paris-Sorbonne à mettre en musique les spectacles de l'atelier de théâtre italien (en 2015 *La Parlerie* de Ruzante qui de guerre revient et en 2016 *Blessées à Mort* d'après Serena Dandini, en 2017 *La Venitienne* et en 2018 *Roi Ours* d'Arrigo Boito), et depuis avril 2016 il anime, au piano, les soirées musicales Musica Semplice.

### **STEPHANE MIGLIERINA / METTEUR EN SCÈNE**

En parallèle de son poste de Maître de conférences en Études Italiennes à la Faculté des Lettres de Sorbonne-Université, qui lui donne l'occasion de se spécialiser dans la traduction de textes théâtraux, Stéphane Miglierina est metteur en scène à Lyon depuis 2005 (*La vie de Marie Magdaleine*, *L'Arbre des Tropiques de Mishima* ou encore *L'Arte della Commedia* d'après Eduardo de Filippo). Les spectacles musicaux occupent une place importante dans son répertoire avec, en 2006, *L'Histoire du soldat* de Stravinski et Ramuz, et en 2008 une version cabaret d'*Un tramway nommé désir* d'après Tennessee Williams. Depuis 2014, il collabore avec Mattia Pastore pour mettre en musique les représentations de l'atelier théâtre italien en langue française de la Faculté des Lettres de Sorbonne-Université.

## LA COMPAGNIE DES VITRIERS LUNATIQUES

Créée en 2008, la compagnie lyonnaise Les Vitriers Lunatiques s'est donné comme esthétique annoncée la création de spectacles proposant une forme de théâtre dépouillée, mobile et légère et c'est dans cet esprit que se sont inscrits ses productions : une version cabaret d'*Un tramway nommé désir* d'après Tennessee Williams (2007-2008 dont la participation au Festival Europe et Cie, Lyon), *J'Accuse* d'après Emile Zola (2011) et *UBU* d'après Ubu Roi et Ubu sur la butte d'Alfred Jarry (2012) en collaboration avec l'Université Roma Tre et le théâtre de la Salle Capizucchi (Rome). Depuis 2013, elle travaille en collaboration avec l'association Sorbonidea pour animer l'atelier de théâtre italien de l'université Paris-Sorbonne.

# A DÉCOUVRIR...

## LES DÉCHARGEURS { scène des arts et de la poésie }

**ROSA LUXEMBURG KABARETT** COLLECTIF ONDES SENSIBLES

7 janvier au 1er février, mardi au samedi à 19h

texte, mise en scène Viviane Théophilidès | Jeu Sophie de La Rochefoucauld, Viviane Théophilidès, Bernard Vergne, Géraldine Agostini (piano), Anna Kupfer (chant)

**C'EST BIZARRE L'ÉCRITURE** CIE PETITE LUMIÈRE

13 janvier au 27 avril, les lundis à 19h

d'après les textes de Christiane Rochefort | mise en scène Orit Mizhari | jeu Awena Burgess, Orit Mizhari

**LES CHANSONS IMPROBABLES D'EMMA OSCAR** LE TAMBOUR DES LIMBES

16 janvier au 5 mars, les jeudis à 19h

d'après des chansons de Claude François, Vanessa Paradis, Richard Cocciante, Les L5, Céline Dion, Desireless, Gilbert Montagné, Britney Spears, Dalida, Joe Dassin, Niagara, Sabine Paturel, Corryne Charby | compositrice, interprète Emma Oscar

**RHAPSODIE !** CIE DE LA RÈGLE 4

5 février au

un spectacle de Pierre Ophèle Bonicel, Morgane Hélié

## LA REINE BLANCHE { scène des arts et des sciences }

**RETOURS** Compagnie Ekphrasis

7 janvier au 18 janvier, mardi au dimanche à 19h

texte Fredrik Brattberg | mise en scène Arlette Desmots | jeu Géry Clappier + Fabrice Clément + Majida Ghomari + Agnès Trédé

**BROKEN** Le Panta-théâtre

23 janvier au 2 février, mercredi au dimanche à 19h

Conception + mise en scène Guy Delamotte, Véro Dahuron | jeu Véro Dahuron, Antek Klemm, Fabrice Fontal [percussions], Jean-Noël Françoise [musique], Laurent Rojol [vidéo]

**MAJORANA 370** RBJD PRODUCTIONS

21 janvier au 5 avril, mercredi au samedi à 20h45, dimanche à 16h

texte Florient Azoulay, Elisabeth Bouchaud | mise en scène Xavier Gallais | avec Manon Clavel, Marie-Christine Letort, Benjamin Guillet, Anthony Moudir, Jean-Baptiste Le Vaillant, Megane Ferrat, Alexandre Manbon, Simon Rembado

**LA CAMPAGNE DU ROI IOTA** COMPAGNIE SYNAPSES

4 au 15 mars, mercredi au dimanche à 19h

texte, mise en scène Muriel Habrard | regard extérieur Jean-Louis Heckel | avec Félicité Chaton, Vincent Leenhardt, Éléonore Antoine-Snowden, Katell Borvon | collaboration artistique Behi Djanati Ataï

LES  
DÉCHAR-  
GEURS